

Nossas linguas naziunalas

Trair a niz il bun talent dals uffants

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **2004 ha il cussegl federal archivà il sboz da lescha federala «davart las linguas naziunalas e l'enclèt tranter las cumanzas linguisticas», desistend d'applitgar l'artitgel 70 da la constituziun en vigor dapi 2000. Reacziuns vigorusas e cunzunt l'iniziati-va parlamentara da cuss naz. Christian Levrat (Vuadens/FR) han stimulà las chombras da turnar tar la chausa. Ina da lezzas reacziuns è vegnida la «Coscienza Svizera» (1), gruppa la studis ed infurmaziuns per la Svizra italofona.** En schaner ha «CS» organisà trais sairadas a Ligiaun, San Vitto-ze/GR e Bellinzona davart «Il talian en Svizra, agonia d'in model victorius?». Ils texts dals deschnov referats èn gist cumparids en ina brochura (2) cun in «Manifest per in vair federalissem linguistic» sco agiunta. Legend las 88 paginas dal tudeschet, emprend'ins da conuscher ils quitads da noss confederads italofons per lur lingua.

Il Tessin promovol'educaziun

Tgi che discorra talian en Svizra po profitar d'ina retroterra da var 58 milliuns d'olmas che tenscha fin en Sicilia. Cunzunt l'Italia dal nord e mesauna sa distingua cun ina fritgaivladad spiertala che para da segirar l'avegnir dal talian sco in dals principals linguatgs europeans da cultura. In cletg dal giuven chantun Tessin è stà Stefano Francini (1796–1857) da Bodio en Leventina, um da stadi influenzà dal scleriment, cusseglier guvernativ 1837–1845 e 1847–1848. Sco schef dal Departament federal da l'intern 1848–1857 ha Francini stgaffi professuras da litteratura franzosa e taliana a la Scola politecnica federala, per promover il dialog tranter las principalas culturas svizras. Dapi Francini metta il Tessin grond pais sin l'educaziun populara. Ils uffants van a scola cun 6, ma gia cun 3 il pli savens a scolina; questa sumeglia dapli a l'«école maternelle» romanda ch'al «Kindergarten» aleman, t. a. perquai ch'ils pitschens emprendan a discurre il talian da standard. Quai promovol'integrasiun dals uffants immigrads, fitg numerus en las aglomeraziuns da Ligiaun e Locarno. Ins entschava en terza classa cun il franzos ed en settavla cun il tudestg; domadus linguatgs fan basegn

per frequentar l'università. L'englais vegn introduci en l'otgavla.

Noss equipament cultural

Ils Svizzers italofons enconuschan fitg bain ils Talians, ma era las duas cumanzas principalas dal pajais, ils Alemans e Romands. I na smirveglia tuttina betg che la critica la pli vigorusa da «CS» visavi la crisa da la plurilinguitad svizra provegn d'ina cussegliera naziunala tessinaisa che deriva per part da la regiun da Bienna: Chiara Simoneschi-Cortesi (Comano/TI): «Mia tatta, naschida 1900 en ina famiglia purila dal Pajais dal lai [da Bienna], discurreva bain il tudestg da standard, franzos e schizunt in pau talian, perquai ch'ella cun 18 aveva lavurà en in grond hotel tessinais. Mia mamma, naschida 1920, saveva tudestg ed il franzos obligatori; al gimnasi da Berna ha la pudì tscher-ner il talian. Fin avant paucs onns eran nus loschs da dir che nus sco Svizzers discurrevan almain trais linguas naziunalas. Ma tge fan ins oz? Ils chantuns da la Svizra centrala e da l'ost rivaliseschan per declerar e decider ch'ils uffants da la scola obligatoria, sper la lingua materna, na possian tuttina betg empernder dapli ch'in linguatg ester e che quest duaja esser l'englais. Lez vegniss pia era la lingua dal dialog tranter nus confederads. Quai vegn realisà fitg svel per ils uffants, la magistraglia e las autoritads da scola; questas pon uschia spargnar in pau daners (...). Ils uffants e la giuventetgna disponan d'in bun talent per empernder, ma i n'al dovrin betg (...). Dus u trais linguatgs fan part da noss equipament cultural (...). Era l'economia, per esser cumpetitiva, basegna gliueud scolada che sappia s'exprimer en plis. La coesiun da noss pajais basegna l'instrument da la plurilinguitad. Savend las linguas naziunalas, pudainsa enconuscher e preziar la cultura da l'auter, pia sias valurs ed aspiraziuns, lura dialogar, schlargiar l'enclèt vicendaivel, viver e bajegiar la convivenza paschaivla, gidond a perfeziunar la qualitat da noss pajais (...). Durant la sessiun da Ligiaun 2001 avainsa sustegnì l'iniziati-va Berberat che pretendeva da midar la constituziun federala per francar l'obligaziun d'instruir ina segunda lingua naziunala sper il linguatg uffizial dal chantun» (pp. 45–46).

Vers in'iniziati-va federala?

Lezza giada ha cuss. naz. Didier Berberat (La Chaux-de-Fonds) inoltrà ina moziun che sa drizzava encunter la tscherna da l'englais sco emprim linguatg ester en las scolas da chantuns sco Turitg ed Appenzell dadens. La chombra ha acceptà cleramain lezza proposta. Uschia han ins refusà l'«egoissem e la tutpussanza economica e perquai era politica da tgi che cumonda en noss pajais» (cuss. guv. Gabriele Gendotti, p. 57). Gia 1989 crititgava ina cumissiun federala, manada dal giurist Peter Saladin (Universitad da Berna) «la sminuziun generala da l'abilitad e voluntad d'enclèt vicendaivel tranter las linguas e culturas da noss pajais» (cità p. 33). «CS» ha surpiglià il coc da l'iniziati-va Berberat. L'unium ha redigì in sboz d'artitgel costituziunel che tuna: «En scola primara duain ins instruir en prioritad ina segunda lingua naziunala. Auters linguatgs esters n'astgan betg vegnir instruids avant questa lingua naziunala. La confederaziun sustegna e promovol'instrucziun d'ina terza lingua naziunala. La confederaziun promovol'la creaziun d'in spazi naziunal pluriling, surtut cun il spazi naziunal audiovisual e cun contacts tranter las scolas dals chantuns».

Senza l'englais na vai betg

I n'è betg uschè simpel da metter ad ir in'iniziati-va federala. I s'enclegia che «CS» ponderescha bain in tal pass. Il text dal sboz chaschunass segir ina discussiun basegnaivla davart la plurilinguitad svizra, ma era l'opposiziun da plis chantuns che refusassan ina tala intervenziun encunter lur suveranità en fatgs da scola. Plinavant tuna la davosa disposiziun dal sboz vair abstracta. En mintga cas fissi tuttafatg absurd e cuntraproductiv da disfamar l'englais. Guido Corti, cussegliader giuridic da la regenza tessinaisa, punctuescha: «Oz pon ins strusch pli guntgir la derasaziun ed invasiun bunamain inevitabla da l'englais» (p. 72). L'anteriuor cuss. naz. tessinais Fulvio Caccia conferma: «L'englais fa basegn per viver en il mund d'oz» (p. 56). Tgi che vul entrar en contact cun in pajais senza conuscher ses linguatg po adina chattar la storta cun l'englais. Ils pievels da l'Europa mesauna e da l'ost, emancipads da l'oppressiun sovietica, han tschernì d'empernder l'englais per communitgar cun il rest dal mund; ina

vasta magistraglia da russ, il linguatg da la tirannia, ha stuì sa laschar rescolar per instruir l'englais, resentì sco expressiun da libertad.

Entschaver pli baud

Ma ston ins instruir l'englais avant ina segunda lingua naziunala? Qua gidan cunzunt ponderaziuns linguisticas e pedagogicas. Bliers plets englais derivan dal latin e dal franzos medieval, ma ina gronda part dal vocabulari da basa e cunzunt la structura è cleramain germanas. Per in Aleman èsi perquai lev d'entschaver ad empernder lez linguatg; ils problems sa mussan pir pli tard. Il franzos e talian perencunter pon ins cumparegliar cun rosas; l'emprim sto il pitschen germanofon sa piztgat cun las spinas da la morfologia e dal vocabulari avant che savurar il parfum da la poesia e da la prosa litterara. Per cletg emperndan uffants las linguas a moda differenta e pli efficazia che creschids; i dovrin savens l'intuiziun empè da reglas. Gist uffants main talentads duessan perquai vegnir instruids pli giuven en linguatgs fitg differents da lur agen. Dapi ils onns novanta ha il Vallais romand var trenta classas primaras bilinguas. Ils uffants emperndan il tudestg da standard da l'entschatta ennà, pia cun 6, il pli savens schizunt durant ils dus onns da scolina e vegnan instruids en domadus linguatgs enfin a la sisavla. Las perscrutaziuns scientificas accompagnantas demussan ch'ils resultats en la lingua materna franzosa èn equivalents a quels da classas monolinguas e ch'er ils uffants main talentads arrivin da tegnair pass a l'instrucziun bilingua. Areguard las classas tudestgas-talianas da Cuir scriva Fabrizio Keller, parsura da la «Pro Grigioni Italiano»: «Quella secziun, prevesida l'emprim per mo ina classa, han ins stuì schlargiar da cuntin; ella cumpiglia oz quatter emprimas classas» (p. 61). Er ils pajais limitrofs da Svizra han fixà daditg l'obligaziun d'ir a scola sin il sisavel onn. La refurma scolastica acceptada en zercladur dal suveran turitgais va er en lezza direcziun. Baud u tard vegn ins a stuaier generalisar questa norma; quai avra lura pussaivladads novas a l'instrucziun en linguatgs esters.

1) Internet: www.coscienza-svizzera.ch
2) Alessio Petralli (ed.), Italiano in Svizra. Agonia di un modello vicente? Bellinzona (Coscienza Svizera) zercladur 2005.